

THE CONCEPT “REPUBLICANISM” AND ITS VERBALIZATION IN THE TEXTS OF CONSTITUTIONS OF ARABIC COUNTRIES

The present paper aims to analyze the semantic structure and linguo-pragmatic realization of linguistic units expressing the concept of republicanism in Arab constitutional-legal discourse. The corpus of constitutional texts of such republican Arab countries as Algerian People Democratic Republic and Lebanese republic is used as material of the paper.

Keywords: *language unit, lexeme, term, terminology, semantics, semantic field, concept, form of state government, constitution, republic, republicanism, presidential republic, parliamentary republic.*

УДК 811.111:81'42

Смаишюк О.І., к. філол. н., асист.
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

СЛЕНГ У КОМУНІКАТИВНІЙ СИТУАЦІЇ “ЛАЙКА” В ЕМОЦІЙНОМУ СПОНТАННОМУ МОВЛЕННІ (НА МАТЕРІАЛІ БРИТАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО КОРПУСУ)

У статті на матеріалі Британського національного корпусу розглянуто підходи до вивчення та походження сленгу та проаналізовано вживання його в емоційному мовленні, а саме у комунікативній ситуації “лайка”. Наведено частотність вживання лайливої лексики та сленгізмів.

Ключові слова: *Британський національний корпус, комунікація, спонтанне мовлення, емоційне мовлення, сленг, лайка.*

Вивчення сленгу є досить складною проблемою в межах аналізу та трактування тексту та дискурсу. Дослідники уже тривалий час досліджують питання сленгу та соціальних діалектів, зокрема І.Р. Гальперін [5], В. Лабов [24], М.М. Маковський [9], Е. Партрідж [26], Г.А. Судзіловський [12], В.А. Хом'яков [13]. Нестандартна лексика та її особливості вивчаються на матеріалі американського та британського варіантів англійської мови (В.В. Балабін [2], Ю.К. Волошин [4], Ю.А. Зацний [7]). Питання сленгу розглядаються також на матеріалі інших мов (Е.М. Береговська [3], Л.О. Кудрявцева, І.Г. Приходько [8], В.А. Хом'яков [13]).

Сленг розглядається як усвідомлюване, навмисне вживання людиною елементів загальнолітературного словника в розмовному мовленні в суто стилістичних цілях: для створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від визнаних зразків, для передачі певного настрою мовця, для додавання висловлюванню конкретності, жвавості, виразності, точності, образності, а також з метою уникання штампів, кліше,

що досягається використанням таких стилістичних засобів, як метафора, метонімія, синекдоха, лігота, евфемізм та ін. [10, с. 224].

Сленг – поняття дуже широке з огляду причин і мотивів його використання. В живому мовленні використання сленгу, молодіжного в тому числі, стимулюється низкою факторів [16, с. 93]. До таких, насамперед, належать: невдоволення традиційними словами й висловами; зіткнення з новими обставинами, для яких наявний лексикон виявляється бідним; прагнення вразити суспільство; бажання “правдивого, непідробного” спілкування; бажання досягти певного комічного ефекту; бажання створити певний стилістичний ефект за допомогою яскравості та експресивності сленгу [1, с. 57]

Щодо походження, як зазначають Андерсен, Траджіл [18, с. 77], Ален [17, с. 878] та інші, сленг уперше використовувався злочинцями як секретна мова. Джей також зазначає, що сленг розвивався в певних підгрупах “для полегшення або спрощення комунікації”. Дослідник згадує підлітків, музикантів, наркоманів і т.д., де сленг “служить для ідентифікації членів групи” [23, с. 6].

Хоча деякі лінгвісти протягом довгого періоду вважали сленг негативним явищем, що перебуває поза нормами мови, до нього звертається велика кількість дослідників, яких цікавить мова живого спілкування, оскільки саме сленг є “єдиною живою мовою” [22, с. 56].

У словниках сленг трактується як “нелітературна додаткова лексична система, що становить паралельну експресивно-оцінну, найчастіше стилістично знижену синонімію позначень загальновідомих понять і належить певній соціальній субкультурі [11, с. 560]. За *Longman Dictionary of Contemporary English* визначення сленгу є наступним: “... це дуже неформальна мова, що включає в себе нові, інколи неввічливі слова й значення і часто використовується певною групою людей, але не вживається в серйозному мовленні чи письмі”. Одночасно, сленг визначається як „поезія розмовного мовлення” [20, с. 53], “мова вуличного гумору, піднесеного або низького життя”, “основний компонент англійського просторіччя”. Згідно з *The Oxford Dictionary of Modern Slang*, сленг має три мовні категорії: специфічну мову кримінальних та декласованих елементів, професійні та соціальні жаргони, розмовну субстандартну мову [19, с. 5]. Ебл наголошує на соціальному аспекті, зазначаючи, що сленг – це “змінний набір розмовних слів та виразів, які мовець використовує для встановлення або зміцнення соціальної ідентичності чи зв'язності в межах групи” [21].

Лінгвісти та лексикографи погоджуються з тим, що сленг включає в себе слова, які перебувають нижче рівня стилістично нейтральної мови; його використовують у певній групі людей; він є грайливим, метафоричним та короткочасним. Хоча сленг і описують як нетривалий, це є перебільшенням, оскільки багато сленгових слів мають досить довгу історію існування й продовжують уживатися і зараз, наприклад, слово *grub* для позначення їжі відоме з середини XVII ст. Вживання вищезазначеного слова у значенні “їжа” розглянемо, наприклад, у наступному прикладі:

– *In addition, you know, there are at least half a dozen quality restaurants situated in Knutsford, of which two, you know, are within easy walking distance of the Royal Oak. These provide approximately another 150-180 covers open six evenings a week. Knutsford*

also has over 20 public houses, most of which offer ... grub ... you know ... at lunchtime. [CDF]

Неабияке значення у вивченні ненормативної лексики та сленгу відіграло дослідження британського лексикографа Е. Партріджа [26]. Дослідження вченого, яке зосереджено на культурно-історичних передумовах розвитку неформального мовлення, написано у 80-х роках ХХ ст., до цих пір залишається актуальним.

Як показало проведене дослідження, до сленгової мови можна віднести не лише сленгові слова, а й вульгаризми, слова-табу, наприклад, *pissed* у значенні ‘п’яний’, *pissed-off*, що має значення ‘роздратований, невдоволений’ та *dick* і *prick* у значенні ‘дурень’, які всі мають додаткові конотації. Наведені слова розглядаються у наведеному нижче прикладі, де Мікель та Кейт пліткують про своїх шкільних друзів:

Kath: It's not a problem, [laughing] it's not a problem []. ...

Claire: Yeah but Carolyn goes to [...] fucking [...] .What's happened with Jenny?

Kath: Jenny who?

Claire:

Kath: Don't know.

Claire: They don't know yet.

Kath: Why what's supposed to happen then?

Claire: Well she was [...] Dave in lesson time apparently.

Kath: Yeah I know. ...

Claire: Isn't she gonna get a shite on?

Kath: [laugh] Oh! Oh gossip! Gossip! George [...] have just had a cuss outside.

Claire: Yeah I know.

Kath: It's obscene.

Claire: How fucking disgusting.

Kath: It is rough, I'm sorry it really makes me sick.

Claire: How desperate is he? How desperate is he?

Kath: Very, he must be desperate because she is such a rough tart.

Claire: What is his problem?

Kath: I don't know.

Claire: God has he got no taste?

Kath: No he hasn't at all.

Claire: God. God. God. God again.

Kath: laugh [KPH]

Слово *cuss*, яке, очевидно, має значення “*kiss*” (поцілунок), у цьому контексті й розглядається як справжнє сленгове слово, тоді як *rough tart* є прикладом вульгарного сленгу. Слово *fucking*, з іншого боку, виступає у ролі інтенсифікатора.

До найбільш частотних лексем, що належать до категорії справжніх сленгових слів (proper slang words) у корпусі, належать: *man*, *sad*, *wicked*, *mate*, *bloke*, *guy*, *cool*, *massive*, *rough*, *quid*. Серед загальних сленгових слів уживаються також *bimbo*, *freak*, *get busted*, *laters*, *stoned* та *yobbo*. До специфічних сленгових слів зараховують слова в межах певної групи, наприклад, *crack*, *joint* та *junkie*, які стосуються теми наркотиків.

З іншого боку, вживаються *grubber, prep, quad* і *san*, які пов'язані зі шкільною тематикою, наприклад:

Jess: Here? I, I get the feeling that because they don't really know ... especially if you're caught pissing around in quad, yeah, and er it's by a teacher that you don't know, a ma or a master or something ... they don't pay much attention to it because you're a girl and they don't know you and ... I get that feeling anyway, I feel slightly ... like we c could actually get away with more. If it was, if it was that caught us then yeah [KP6]

У вищенаведеному прикладі для підсилення експресивності комунікант вживає, окрім сленгу, велику кількість повторів, незакінчених речень.

До сленгових виразів або слів належать також такі: *bunged up, clapped out, hacked off, get busted, hit the bars, have a tinkle, pull somebody up*. Більшість іменників та прикметників, зафіксованих у корпусі, мають лайливе, принизливе значення або сексуально конотацію. Ці слова засвідчено в мовленні для оцінки людини або вираження ставлення до того, про кого йдеться в розмові.

Досить численними є іменники та прикметники зі значенням приниження. Так, наприклад, до іменників, що означають 'придуркуватий', 'нікчемний', належать *dill, div, dude, dweeb, git, moron, prat, tosser, wad, wimp*; до прикметників зі значенням 'дурний', 'божевільний', 'дивний' – *batty, freaky, gormless, kinky, mental, naff, nuts, nutty, spastic/spaz, thick*.

У корпусі наявна велика кількість сленгових слів та виразів, що мають значення 'п'яний', зокрема *conked, dry, off one's face, pasted, twisted, wasted, wrecked* та інші, що надають мовленню, залежно від ситуації, більшої емоційності.

До справжніх сленгових слів належать також *bust* (арештувати), *doss* (лягати спати), *gob* (проковтувати), *snog* (тримати і цілувати). У проаналізованому корпусі текстів засвідчено лише кілька сленгових прислівників: *for yonks, in a mo* та *indeedee*:

Shelly: Got a lot of, lot of room [...] have I?

Gary: [laugh]

Phil: Just stick it in that hole there!

Shelly: Ooh, get lost! [laugh]

Phil: Three.

Shelly: Ooh look at that!

Julie: One, two, three. Right, I'm up!

Shelly: There you go. See you in a minute! See you in a mo, you know, indeedee! Soon I'll be rushing

Julie: Oh! [KCU]

У корпусі зафіксовано нецензурні сленгові слова *crap, arse, dick, bastard, bitch, take the piss, fuck, wanker, suck, cunt*. Прикметники, що належать до грубих сленгових слів, включають у себе діеприкметникові або ж діеприслівникові форми типу *buggered up, crapped out, pissed off, pissed out*. Серед нецензурних висловів з дієслівним компонентом засвідчено: *get the hump, give a crap, give a shit*. Багато дієслів є фразовими, зокрема *pig out, piss about*. Трапляються звичайні прикметники типу *bitchy, dickish, horny*, тоді як серед прислівників подібного типу засвідчено тільки *shittily*.

У більшості випадків слова-табу пов'язані з темою сексу, вони вживаються переважно для позначення чоловічих і жіночих статевих органів, у звертанні до жінки (*slag, slut, tart, whore*) тощо. Вживаються також такі досить поширені слова, як *bitch, cow, dog*.

У тих випадках, коли непристойні слова спрямовані на особу, до якої звертаються, їх вважають образливими, що дає підстави зарахувати їх до категорії лайливих слів. Різницю показано на таких двох прикладах:

– *He is such a power crazed bastard nowadays, really pisses me off.* [KPP]

– *That's what I'm doing, you silly bastard.* [KSN]

Інтенсифікатори типу *bloody* та *fucking*, які вважають дуже образливими, належать до категорії лайливих слів. Й хоча, як показало проведене дослідження, вони вживаються як жінками, так і чоловіками, однак чоловіки частіше схильні до вживання такого типу інтенсифікаторів у своєму мовленні. Їх уживання яскраво ілюструють наступні приклади, де жінки та чоловіки висловлюються з приводу один одного:

- висловлювання чоловіків щодо чоловіків: *But the guy is an arsehole also* [KPT], *He's a gay bent bastard* [KPA], *Acts like a complete dick to try and get attention* [KPT], *'s a sad faggot* [KPA], *I hate him so much, he's such a knob* [KP6], *He's so shit, He's a fat wanker as well* [KPA];

- висловлювання жінок про чоловіків: *He's a complete arsehole* [KP6], *Joseph's such a power crazed bastard nowadays* [KPP], *Yeah he's a cunt* [KP4], *He's the biggest knob out, he is a real cock, He's a right little shit* [KP4], *He's a slag* [KPG];

- висловлювання чоловіків про жінок: *She's a bitch bitch* [KPA], *She's a stupid cow* [KP3], *She's a dick* [KPH], *She's a right fuck* [KPF], *She was a bit of a tart* [KDL];

- висловлювання жінок щодо жінок: *Jane's such a little bitch* [KP9], *She was such a sappy little cow* [KPG], *She is such a rough tart* [KPH], *She's one dirty whore* [KSN].

Сленгізми часто можуть бути стилістично зниженими й “вважаються явищем негативним” [14, с.78]. Андерсен та Траджілл, розглядаючи питання про те, що ж власне є або не є “лайливою (непристойною) мовою” (bad language), зазначають, що “жодне слово саме по собі не є поганим. Воно є поганим лише в очах тих, хто оцінює й розглядає мову” [18, с. 35]. На протипагу цьому існує загальноприйнята думка, що лайливі слова – погане явище і їх не потрібно вживати [18, с. 53-55]. З цього приводу Джей стверджує, що “прагматика використання, або те, як слово функціонує у мовленні, є більш важливою, аніж пристосування слова до граматичних чи етимологічних категорій” [23, с. 1]. Він також додає, що те, чи слово є табу чи ні, залежить від функції зв'язку “мовець-слухач” [23, с. 13]. Слово *fuck* не є прийнятним словом у розмові в присутності дітей, але могло б уживатись без образ серед друзів.

Виокремлюють кілька типів лайок. Л'юнг розрізняє “агресивну лайку”, що відображає емоції мовця, та “соціальну лайку”, яку мовець використовує для зміцнення групової спорідненості; чим сильнішою є групова спорідненість, тим більшою мірою вживають лайку [25, с. 14-15]. Він також зазначає, що, незважаючи на те, що вважають, що лайка свідчить про погану поведінку, нестачу освіти та бідність мови, чоловіки більше схильні до лайки, оскільки це тісно пов'язано з такими позитивними

ознаками, як незалежність, природність, владність, що відображають “прихований престиж” [23, с. 19].

Джей, розглядаючи десять міфів щодо лайки, доходить висновку, що вона включає в себе цілу низку категорій: “сварку, непристойність, богохульство (profanity), блюзнірство (blasphemy), образу, вербальну агресію, мову-табу, етнічно-расові пририження, вульгарність, сленг та (scatology)” [15, с. 9].

Лайка є явищем людського спілкування, однак усі учасники комунікації мають різне ставлення до цього. Одні з них намагаються уникати вживання лайливих слів на плівку, другі ж, навпаки, вживають якомога більше лайливих слів та виразів, треті випадково використовують низку лайливих слів під час емоційного мовлення і потім, збагнувши, що вони сказали, намагаються перефразувати висловлювання, четверті примушують співрозмовників до лайливої розмови і потім глузують з них чи вдаються до лайки як до погрози, навіть коли інші не підозрюють, що їх мовлення записується, як, наприклад, це робить Сюзі в такому прикладі:

Josie: It's a laugh man. Cos you were, you're all sitting there right, and you all talking like, like ... and bring the mother-fuckers down! I'm just sitting there taping. That's why I was la , cos when you were going, what you laughing at you flat chested cow? I was laughing and you were getting the hump with it ... cos I knew I had it all on tape.

Wesley: I didn't call you a flat chested cow.

Josie: Yo, no it was Steven. You know like when you go to Steven, ah no Steven. You should say to Steven, ah no I didn't say anything. And he said, I had all that and that's why every time you called me something I just kept laughing cos I had it on tape.

Wesley: Means you could have played it to bloming anyone.

Josie: Could have played it to anyone. ... See how good I am to you? I didn't even bother play it to anyone. I just thought, yeah, I could just get him into big shit now!

– If you did I'd beat shit out of you! I'd

Wesley: Oh no! [KPG]

У наступному прикладі Регіна, старша сестра Томі, просто шокує своїм словниковим набором, виражаючи надзвичайно емоційне ставлення до майбутнього іспиту:

Georgina: Terry I want you to piss off because I have an exam tomorrow.

Terry: But I don't care. ... She don't know what to say. [laugh] . [...] fuck off, you're allowed to swear as much as you like.

Georgina: Are you.

Terry: Yeah.

Georgina: Fuck fuck fuck fuck [laughing] [...] I'm gonna fail [KR2]

Бедлі ж, у свою чергу, шокований звісткою про те, що його мовлення з вульгарними словами записувалося на плівку, хоча, як зазначає Ніколас, насправді немає жодного значення, що він говорить, оскільки всім учасникам пообіцяли анонімність:

– The cleaner upstairs, she asked me to find out what kind of cakes everybody liked cos she's buying every single person an individual, like you know, a single cake for everybody. Not like a big one to share like she's buying everybody a cake each. It's fucking brilliant.

– The one who's down here as well?

– Shit they didn't record that did they?

- *It doesn't matter.*
- *Well I said a rude word.*
- *[laugh]*
- *Well no it doesn't matter er*
- *Anonymity guaranteed.*
- *it doesn't matter [...]*
- *Anonymity*
- *[laugh] [...] Pissing hell!*
- *Anona anona*
- *[shouting] anonymity.* [KP0]

Нецензурна лексика, яка досить часто фіксується в корпусі, може бути представлена так:

Таблиця

Частотність уживання нецензурної лексики

Лексична одиниця	Частотність уживання
bloody 3519	damn 348
fucking 2162	bastard 198
hell 1224	bollocks 144
shit 701	bitch 138
fuck 579	fuck off 119

Окрім наведених слів, існують ще й усталені вирази, зокрема, *for fuck's sake, what the hell, get the fuck off* та інші.

Одиниці нецензурної лексики вживаються в корпусі і як інтенсифікатори:

Oh it's bloody dangerous, very dangerous stuff! [KCF]

And listen to this you fucking bastard! [KP9]

Oh bloody hell, this is giving me a headache. [KPW]

Наступні приклади показують образливу лексику, яку чоловіки та жінки використовують у розмовах між собою:

Висловлювання чоловіків у розмовах між собою: *Oh you burk!* [KPP], *Bloody chieffer, You are a dick!* [KPA], *I would like to see your Amiga dickhead, Shut up your stupid little Portuguese motherfucking git, What are you doing? Peanut head!* [KNV], *Shut your fucking gob you little wanker*; висловлювання жінок у розмовах між собою: *You're such an irritable bitch int ya?, You stupid cow!* [KCE], *You cunt!* [KPG], *You fucking slag!* [KPG], *Oh you're such a whore.* [KPH].

Отже, вибір вульгарної лексики, сленгу, жаргонізмів певною мірою, як зазначає Джей, залежить від “психологічних та соціокультурних чинників” [23, с. 259] й надає мові більшої емотивності та стилістичної забарвленості. “Сленг з його надзвичайним семантичним багатством, різкою розмаїтістю асоціацій є ефективним засобом прояву людиною своєї індивідуальності, передачі своїх думок і почуттів у найрізноманітніших ситуаціях” [6, с. 34].

Сленг досить часто залежить від соціального походження людей, віку, національності, професії, оточення, в якому знаходяться комуніканти. Саме сленгу, а не загальноживаній лексиці, притаманна більша експресивність. Основною вимогою для входження сленгізмів у комунікативне середовище є їх звучна вимова та експресивна забарвленість.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: (Стилистика декодирования): [учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. ин. яз.] / Ирина Владимировна Арнольд. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с. 2. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу / Віктор Володимирович Балабін. – К.: Логос, 2002. – 315 с. 3. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 32-39. 4. Волошин Ю.К. Общій американский сленг: состав, деривация и функция (аспект) / Ю.К. Волошин. – Краснодар: КубГУ, 2000. – 318 с. 5. Гальперин И.П. Текст как объект лингвистического исследования / Илья Романович Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с. 6. Глушук Н.В. Лінгвопрагматика сучасного англомовного сленгу: витоки, класифікаційні та семантичні ознаки / Н.В. Глушук // Вісник Львівського університету. Серія: Іноземні мови. – 2013. – Вип. 21. – С. 22-36. 7. Зацный Ю.А. Развитие словарного состава современного английского языка / Ю.А. Зацный. – Запорожье: Запорожский гос. ун-т, 1998. – 430 с. 8. Кудрявцева Л.А., Приходько И.Г. Словарь молодежного сленга города Киева: 2300 слов и выражений / Людмила Алексеевна Кудрявцева, Ирина Георгиевна Приходько. – К.: ИД “Аванпост-Прим”, 2006. – 198 с. 9. Маковский М.М. Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология: [пособие] / Марк Моисеевич Маковский. – Изд. 3-е. – М.: URSS. ЛКИ, 2007. – 164 с. 10. Михальчук Н.О. Вивчення молодіжного та студентського сленгу з позицій лінгвістики тексту та дискурсу / Н.О. Михальчук // Наукові записки [Національного університету “Острозька академія”]. Сер.: Філологічна. – 2013. – Вип. 35. – С. 223-226. 11. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с. 12. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? / Г.А. Судзиловский. – М., 1973. – 182с. 13. Хомяков В.А. Некоторые типологические особенности нестандартной лексики английского, французского и русского языков / В.А. Хомяков // Вопросы языкознания. – 1992. – № 3. – С. 94-105. 14. Чорнобай В.Г. Сленг, історія виникнення, визначення поняття / В.Г. Чорнобай // Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України. Серія: Філологічні науки. – 2014. – Вип. 206. – С. 76-81. 15. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / Виктор Иванович Шаховский. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. – 190 с. 16. Шеремета К.Ю. Англомовний сленг: перекладацький аспект / К.Ю. Шеремета // Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Філологічні науки. – 2016. – Кн. 2. – С. 92-95. 17. Allen I.L. Slang: Sociology. In J. May (ed). Concise Encyclopedia of pragmatics / I.L. Allen. – Amsterdam:Elsevier, 1998. – P. 878-883. 18. Anderson L-G. and Trudgill P. Bad Language / L-G. Anderson and P. Trudgill. – Oxford: Blackwell, 1990. – 202 p. 19. Auto J., Simpson J. The Oxford Dictionary of Modern Slang. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 336 p. 20. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / David Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 489 p. 21. Eble C. Slang and Sociability / C. Eble. – Chapel Hill and London: The University of North Carolina Press, 1996. 22. Greenough I.B., Kittredge G.I. Words and their Ways in English Speech / I.B. Greenough, G.I. Kittredge. – N.Y., 1961. – 234 p. 23. Jay T. Why we Curse / T. Jay. – Amsterdam: Benjamins, 1999. 24. Labov W. The Study of Non-Standard English

/ W. Labov. – Champaign, Ill.: National Council of Teachers of English, 1970. – 73 p. 25. *Ljung M.* Om svordomar / M. Ljung. – Stockholm: Akademitlitteratur, 1986. 26. *Partridge E.* Slang Today and Yesterday / E. Partridge. – London: Routledge and Kegan Paul, 1979. – 476 p.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

KCE – 24 conversations recorded by 'Helena' (PS0EB) between 12 and 20 March 1992 with 9 interlocutors, totalling 7370 s-units, 50776 words, and 5 hours 47 minutes 8 seconds of recordings. *KCF* – 30 conversations recorded by 'Herbert' (PS1EM) between 13 and 19 March 1992 with 9 interlocutors, totalling 3755 s-units, 21898 words, and 3 hours 51 minutes 57 seconds of recordings. *KCU* – 9 conversations recorded by 'Julie' (PS0GF) between 20 and 22 February 1992 with 6 interlocutors, totalling 10696 s-units, 49751 words (duration not recorded).

KDL – 30 conversations recorded by 'Rachel' (PS0NX) between 30 November and 5 December 1991 with 7 interlocutors, totalling 1445 s-units, 8658 words, and 1 hour 34 minutes 25 seconds of recordings. *KNV* – 12 conversations recorded by '717' (PS4Y3) [dates unknown] with 9 interlocutors, totalling 1244 s-units, 7356 words, and over 1 hour 49 minutes 18 seconds of recordings. *KP0* – 8 conversations recorded by 'Alistair' (PS50D) [dates unknown] with 6 interlocutors, totalling 1081 s-units, 7387 words (duration not recorded). *KP3* – 17 conversations recorded by 'Caroline' (PS51F) on ?? ?? 1993 with 9 interlocutors, totalling 2901 s-units, 17457 words, and over 2 hours 22 minutes 47 seconds of recordings. *KP4* – 17 conversations recorded by 'Cassie' (PS51S) between [date unknown] and ?? ?? 1993 with 9 interlocutors, totalling 4375 s-units, 32640 words, and over 4 hours 50 minutes 18 seconds of recordings. *KP6* – 10 conversations recorded by 'Catriona' (PS52C) on ?? ?? 1993 with 9 interlocutors, totalling 3658 s-units, 33704 words, and over 1 hour 20 minutes 19 seconds of recordings. *KP9* – 10 conversations recorded by 'Craig' (PS532) [dates unknown] with 9 interlocutors, totalling 1211 s-units, 6496 words (duration not recorded). *KPA* – 20 conversations recorded by 'Danny' (PS53C) [dates unknown] with 9 interlocutors, totalling 3734 s-units, 26892 words (duration not recorded). *KPF* – 22 conversations recorded by 'Jock' (PS54T) [dates unknown] with 6 interlocutors, totalling 538 s-units, 3817 words (duration not recorded). *KPG* – 39 conversations recorded by 'Josie' (PS555) [dates unknown] with 34 interlocutors, totalling 6802 s-units, 42330 words, and over 59 minutes 42 seconds of recordings. *KPH* – 7 conversations recorded by 'Kath' (PS55T) on ?? ?? 1993 with 4 interlocutors, totalling 1692 s-units, 11244 words, and 1 hour 0 minutes 26 seconds of recordings. *KPP* – 8 conversations recorded by 'Matthew' (PS57A) [dates unknown] with 7 interlocutors, totalling 1319 s-units, 7616 words (duration not recorded). *KPT* – 11 conversations recorded by 'Peter' (PS57T) [dates unknown] with 7 interlocutors, totalling 1349 s-units, 7008 words, and 51 minutes 5 seconds of recordings. *KPW* – 6 conversations recorded by 'Robert2' (PS58H) [dates unknown] with 6 interlocutors, totalling 1023 s-units, 6745 words, and 15 minutes 16 seconds of recordings. *KR2* – 13 conversations recorded by 'Terry' (PS5A1) (dates unknown) with 13 interlocutors, totaling 1655 s-units, 7446 words, and over 13 minutes 18 seconds of recordings. *KSN* – 9 conversations recorded by 'Anthony2' (PS6NV) [dates unknown] with 4 interlocutors, totalling 2421 s-units, 13743 words (duration not recorded).

Стаття надійшла до редакції 5 квітня 2017 р.

*Смашнюк О.И., к. филол. н., ассист.,
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко, Киев*

**СЛЕНГ В КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИИ „БРАНЬ”
В ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ СПОНТАННОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ
БРИТАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА)**

В статье на материале Британского национального корпуса рассмотрены подходы к изучению и происхождению сленга и проанализировано употребление его в эмоциональной речи, а именно в коммуникативной ситуации “брань”. Приведена частота употребления бранной лексики и сленгизмов.

***Ключевые слова:** Британский национальный корпус, коммуникация, спонтанная речь, эмоциональная речь, сленг, брань.*

***Smashniuk O.I., PhD.
Taras Shevchenko National University of Kyiv***

**SLANG IN COMMUNICATIVE SITUATION “SWEARING” IN EMOTIONAL
SPONTANEOUS SPEECH
(ON THE BASIS OF THE BRITISH NATIONAL CORPUS)**

The article deals with the notion and approaches to the origin of slang and the usage of it in emotional speech, namely in the communicative situation “swearing” (on the basis of the British National Corpus). The frequency of the usage of swear words and slang is given.

***Key words:** the British National Corpus, communication, spontaneous speech, emotional speech, slang, swearing.*

УДК 811.134.2’37

***Фокін С.Б., к. філол. н., доц.
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ***

**ДВОМОВНІ ПЕРЕКЛАДНІ СЛОВНИКИ: ПРИЧИНИ НЕДОСКОНАЛОСТІ
ТА ПЕРСПЕКТИВИ ОПТИМІЗАЦІЇ**

Розглянуто основні причини недосконалості двомовних перекладних словників: розбіжність інтенціоналу та екстенціоналу лексем різних мов, наявність безеквівалентних лексичних одиниць, а також теоретична невичерпність лексико-семантичних варіантів слова. Шляхами оптимізації словників є розширення гасла словника до вільних словосполучень, залучення ілюстрацій, інтеграція словників з термінологічними картками та метамовним описом.

***Ключові слова:** двомовна перекладна лексикографія, лексико-семантичний варіант, міжмовна еквівалентність.*

Відколи дитина пізнає дискретний характер слів у мовленні, а також усвідомлює факт наявності іноземних мов, прагне знайти відповідники для слів рідної мови